

Verso y reverso en la política lingüística de Nueva España en el siglo XVI: una reflexión desde la perspectiva de la contemporaneidad /

Verso e Reverso na política linguística da Nova Espanha no século XVI: uma reflexão a partir da perspectiva da contemporaneidade

*Maria José Leticia Freire da Silva**

Estudiante de Letras Español de la Universidad Federal da Paraíba (UFPB). Vive en João Pessoa desde el inicio de la carrera. Estudia para ser profesora universitaria y se dedica a la lingüística, literatura, español y portugués. Trabaja con portugués como lengua de acogida (PLAc) en el Proyecto Refugiados y migrante en Paraíba.



<https://orcid.org/0009-0007-5255-8443>

*Juan Ignacio Jurado Centurión Lopez***

Se formó en Letras por la Universidad Federal de Pernambuco, habiendo obtenido en 2006 el título de Mestre em esta universidad. Su tesis de doctorado en Teoría de la Literatura fue defendida en 2011. En julio de 2009, el Aprobado Concurso de Profesor Asistente de Lengua y Literatura Española por la Federación Universidad de Paraíba. (UFPB) donde actualmente se desempeña como profesor de español e hispanoamericano. Lenguaje y literatura. Desde 2018.



<https://orcid.org/0000-0002-9880-6170>

Recibido en: 02 dec. 2024. **Aprobado** en 04 dec 2024.

Cómo citar este ensayo:

SILVA, Maria José Leticia Freire da. LOPEZ, Juan Ignacio Jurado Centurión. Verso y reverso en la política lingüística de Nueva España en el siglo XVI: una reflexión desde la perspectiva de la contemporaneidad *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 13, n. 5, e3197, dez. 2024. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14563936>

*



lehfreire9@gmail.com

**



juanig@terra.com.br

RESUMEN

Este ensayo se desarrolló a partir de la necesidad de entender cómo se produjo el proceso lingüístico en la colonización americana durante el siglo XVI. Este ensayo guarda una relación con el contexto histórico, ya que tradicionalmente los pueblos invasores imponían su lengua a los pueblos invadidos, pero en América Latina en vez de adoptar la lengua del invasor, se mantuvo la lengua local. En razón de esto, el objetivo del trabajo es discutir la razón por detrás de la preservación de las lenguas locales y analizar el motivo del estudio de estas lenguas que derivó en el edicto de aceptación de las lenguas generales (1586). Esta investigación es relevante para entender que hubo por detrás y cuáles fueron las consecuencias a largo plazo desde el punto lingüístico y cultural. Para apoyar nuestra reflexión, son presentadas aportaciones teóricas de autores como Bravo García, Sarzuri-Lima, Vega Cernuda, Mariani y Juan López, que discuten sobre este proceso de política lingüística durante la colonización.

PALABRAS CLAVES: Indigenismo; Interculturalidad; Franciscanismo; Lenguas generales; Política lingüística.

RESUMO

Este ensaio foi desenvolvido a partir da necessidade de entender como se formou o processo linguístico na colonização americana durante o século XVI. Este ensaio tem relação com o contexto histórico, já que tradicionalmente os povos invasores estabeleciam sua língua aos povos invadidos, no entanto, na América Latina em vez de adotar a língua do invasor, foi mantida a língua local. Em razão disto, o objetivo deste trabalho é discutir a razão por trás da preservação das línguas locais e discutir o motivo do estudo destas línguas que derivou em um edicto de aceitação das línguas gerais (1586). Esta investigação é importante para compreender o que estava por trás e quais foram as consequências a longo prazo desde o ponto de vista linguístico e cultural. Para apoiar nossa reflexão, são apresentadas portações teóricas de autores como Bravo García, Sarzuri-Lima, Vega Cernuda, Mariani y Juan López, que discutem sobre este processo de política linguística durante a colonização.

PALAVRAS-CHAVE: Indigenismo; Interculturalidade, Franciscanismo; Línguas gerais; política.

1 Introducción

Cuando los europeos llegaron al Nuevo Mundo pareciera como si todos se entendieran lingüísticamente hablando, esto es lo que nos hacen pensar los libros tradicionales.¹ Pero, en realidad el proceso lingüístico fue un proceso bastante demorado. Que derivó, entre otros aspectos, en la promulgación de las lenguas generales. El objetivo de este trabajo es mostrar como lo que aparentemente fue, por un lado, benéfico para el mundo indígena, al mismo tiempo fue, una forma de exclusión social y lingüística.

Ni la actividad interpretativa de las "lenguas" ni los trabajos de recuperación por parte de los misioneros y a través de la traducción de las antigüedades lingüísticas indígenas figuran todavía, salvo raras excepciones, en las modernas exposiciones históricas de la Conquista, la Exploración o la Misión. Ni siquiera el hispanófilo C. Lummis en Los exploradores españoles del siglo XVI¹⁰ prestó mayor atención a esta labor de recuperación cultural. Parece como si todas estas operaciones de "relación internacional" se hubieran

¹Ejemplos desta percepción lingüística pueden ser encontrados en estas dos referencias, editadas en Brasil en los últimos años:

VASCONCELOS, Lucimara Regina. *Buriti Mais História*. 1. ed. São Paulo: Editora Moderna, 2017.

COTRIM, Gilberto; RODRIGUES, Jaime. *Historiar*. 2. ed. São Paulo: Saraiva, 2015.

llevado a cabo de manera automática y al margen del hecho fundamental que supone cualquier relación humana: lo lingüístico. Se tiene la sensación de que en esa relación que se establece en 1492 no hubieran contado de manera decisiva, tanto en las comprensiones como en las incomprensiones, la comunicación lingüística (Cernuda, 2004, p.82).

El verso de nuestro título dice respecto a una política integradora, los europeos eligen aprender la lengua de los indígenas porque necesitan conocer primero a sus catecúmenos y su cultura. Y el reverso hace referencia a una política segregacionista, que provoca la exclusión de un pueblo a largo plazo. Los religiosos europeos llegan a un acuerdo de que los indígenas pueden conservar sus lenguas, pero en realidad, con esta decisión los privan de la posible integración.

De esta manera, se les impiden participar en asuntos políticos o económicos de esa nueva sociedad que se estaba formando. Pero, como veremos, lo que querían los religiosos era menos obtuso y tan solo deseaban alejar a los indígenas de las malas costumbres de los españoles

Desde que me he hecho cristiano, he aprendido a jurar por Dios, por la Cruz y por los Evangelios, y a blasfemar por vida de Dios. Reniego y no creo. También he aprendido a jugar y a no decir nunca la verdad. He comprado una espada de hierro para buscar pelea. Y para vivir como los cristianos no me hace falta nada, salvo una concubina que en breve espero poder llevar a casa (Benzoni *apud* Lopez, 2021. p.1).

A través de palabras imaginarias de un indígena, hijo de un cacique, este nos muestra cómo sus costumbres y su vida cambiaron después que adoptó las “buenas costumbres” de los europeos. Para evitar este tipo de influencias, los religiosos adoptaron una estrategia; aprender la lengua de los indígenas y dejar que se comunicasen en su propia lengua. Esta decisión revela que los religiosos supieron reconocer los valores y tradiciones indígenas.

“Es un acontecimiento a medida que produce sentidos y, al mismo tiempo, provoca rupturas en el sentido ya estabilizado” (Mariani, 2003, p. 74).² Es decir, esta decisión fue adecuada pues los pueblos indígenas no fueron obligados a cambiar su lengua y cultura para adecuarse a otro pueblo. Pero, es inadecuada, ya que este pueblo fue excluido de la participación plena en las decisiones que objetivaba el desarrollo de una sociedad bicéfala.

2 Las lenguas y el Nuevo Mundo

²Del original: “É um acontecimento na medida que produz sentidos e, ao mesmo tempo, provoca rupturas no sentido já estabilizado” (Mariani, 2003, p. 74).

Durante los procesos de invasión, a lo largo de la historia, los pueblos invasores normalmente imponían su lengua a los pueblos invadidos. En el Nuevo Mundo, esto no sería diferente y desde los primeros años la corona impone su deseo de alfabetizar a los nuevos súbditos en la lengua castellana.

Además, las lenguas de los conquistadores, exploradores o misioneros eran pocas, monolíticas, espesas. Las de los conquistados, explorados o misionados eran múltiples, diversificadas, etéreas. En ese contraste de sonidos y, más tarde, de palabras, los sistemas fonológicos y la fonética de las lenguas amerindias han debido de suponer escollos en los que tropezaba la voluntad lingüística de los misioneros o de los gobernantes a la hora de querer entenderse o a la hora de articular las gramáticas comparadas, tarea a la que se puso mano a la obra inmediatamente (Cernuda, 2004, p.85).

Esta posición evidencia la riqueza lingüística del mundo indígena frente a la uniformidad de la lengua del invasor. Y la gran dificultad de estudiar y sistematizar las lenguas indígenas. Por otro lado, los colonos no veían con buenos ojos la inclusión de las poblaciones originarias en su proyecto. “Siempre tuvo un fuerte recelo de la integración del indígena en la nueva sociedad que se estaba formando y posteriormente experimentará ese mismo sentimiento negativo con toda la población mestiza” (Lopez, 2019, p.3).

En esta nueva sociedad colonial, se evidencia el rechazo a la integración del indígena, actitud que también se extiende a la población mestiza. Los pueblos invasores se oponen a dividir el espacio social y lingüístico con un pueblo que no compartía sus mismas costumbres. La discusión entre la lengua y sociedad es algo que la política lingüística trata.

En una reflexión más reciente sobre la naturalidad del campo, sugieren que la política lingüística tiene tres componentes interrelacionados pero independientes: las prácticas lingüísticas reales de los miembros de la comunidad, las creencias de estos miembros sobre la lengua y los esfuerzos de algunos miembros para cambiar las existentes prácticas y creencias. También se ha propuesto que en cada dominio y cada subcomunidad (gubernamental, empresarial, educativa, religiosa, familiar) es posible encontrar un conjunto complejo pero organizado de prácticas y creencias y algunos individuos (gerentes) que desean modificar sus comportamiento lingüístico y creencias demasiado. El campo de la Política Lingüística se considera un tipo de Sociolingüística Aplicada, teniendo muchas de sus actividades dirigidas a la educación (Spolsky, 2016, p. 372-373).³

³Del original: “Em uma reflexão mais recente sobre a natureza do campo, sugeriu-se que a Política Linguística tem três componentes inter-relacionados mas independentes: as reais práticas linguísticas dos membros da comunidade, as crenças daqueles membros sobre a língua e os esforços de alguns membros para mudar as práticas e as crenças existentes. Também foi proposto que em cada domínio e em cada subcomunidade (governamental, de negócios,

Este es un fenómeno influye en cómo la lengua es percibida en la sociedad

discutir la instauración de una política lingüística supone comprender el modo de funcionamiento de esta complejidad histórica lingüística, ya que es ella que va constituir la condiciones materiales de base que irán garantizar[*sic*] la tomada de posición das instancias de poder visando regular las prácticas languageiras⁴ (Mariani, 2003, p. 78).

Mariani sugiere una discusión sobre la política lingüística que contenga un pensamiento más adecuado y estudiado sobre el tema, ya que las decisiones elegidas serán importantes para todo el proceso que se sucederá.

Sería difícil para los europeos dominar todos las lenguas en tan poco tiempo, principalmente cuando se piensa en la variación léxica de cada lengua, pues cada una de estas lenguas posee sus particularidades.

Ante la multiplicidad de idiomas autóctonos y la dificultad para dominarlos en un tiempo relativamente corto, se instituyen las llamadas lenguas generales, consideradas como tales porque eran conocidas en cierto grado por los naturales de los respectivos territorios de influencia, aunque de hecho no fuera su lengua materna (Bravo, 2010, p. 79).

Estas lenguas servían como medio de comunicación estratégico ante la diversidad lingüística, también servían para facilitar la comunicación entre recién llegados y anfitriones. Esto permitió a los religiosos adentrarse en la cultura del pueblo. Este proceso de integración solo se llevó a cabo debido a las constantes reclamaciones de algunos religiosos presentaron a la corona.

Como veremos posteriormente, los religiosos, incumbidos de catequizar y educar las poblaciones locales, se plantearon un dilema y tomaron la decisión de estudiar la lengua de los indígenas. Algo no muy bien aceptado por los colonos que no veían bien esa “castellanización” del mundo indígena. Sin embargo, esto fue el resultado de un proceso en el que en la etapa inicial se intentó representar ideas mediante mímica, lo que posteriormente dio lugar al uso de palabras básicas y comunes en las primeras lenguas desarrolladas.

Colón y los indios de las antillas tuvieron que entenderse por señas: “las manos les servían de lengua”, dice el P. Las Casas. La realidad no respondía siempre

educacional, religiosa, familiar) é possível encontrar um conjunto de práticas e crenças complexo mas organizado e alguns indivíduos (gestores) que desejam modificar o comportamento linguístico e as crenças de outros. O campo da Política Linguística é considerado um tipo de Sociolinguística Aplicada, com muitas de suas atividades direcionadas à educação (Spolsky, 2016, p. 372-373).

⁴Del original: “discutir a instauração de uma política linguística supõe compreender o modo de funcionamento dessa complexidade histórico-lingüística, já que é ela que vai constituir as condições materiais de base que vão garantir a tomada de posição das instâncias de poder visando regular as práticas languageiras’ (Mariani, 2003, p. 78).

a las indicaciones y palabras de los indios, y entonces Colón se desesperaba y suponía intenciones aviesas y designios ocultos (Rosenblat, 1969, p.17).

Como los europeos no conocían las lenguas locales empezaron a nombrar las cosas de acuerdo con sus conocimientos “y antes de conocer la palabra cacique, designó a los numerosos señores indígenas de las pequeñas y grandes islas con el alto título de reyes” (Rosenblat, 1969, p.17). Esto porque asociaban lo que conocían con lo que veían, como ya fue expuesto. La comunicación entre los dos pueblos era difícil, por eso intentaron relacionar lo conocido con lo desconocido, buscando una manera de entender lo que veían. Pero no reconocen.

Pero en la etapa continental, en lo que se refiere a las grandes civilizaciones mayas y mexicas la situación fue más compleja. Porque ahora se trataba de una organización social más avanzada y no aislada como en la etapa anterior. Y las creencias y costumbres estaban muy arraigadas en las diferentes sociedades.

A pesar de todo lo devastador de la empresa de la conquista y la colonización, los aborígenes defendieron y conservaron sus tradiciones culturales que se mezclaron con las culturas hispánicas y con las de cientos de miles de africanos que fueron introducidos durante casi cuatro siglos, un verdadero arcoiris cultural latinoamericano, que se originó a través de una asimilación progresiva (Saíz; Lago; Delgado; Díaz, 2016, p.46)

3 El caso mexicano y la enseñanza de la lengua: el dilema

Los europeos, al percibir que el sistema comunicativo del mundo indígena era distinto al suyo y no lo comprendían, juzgaron que los indígenas no tenían una gramática, ya que su modo de comunicación normalmente se daba a través de dibujos y la oralidad. Tienen una gramática⁵, pero el europeo no conseguía entenderla.

Pero la predicación está fundamentada en la palabra, y para difundirla han de elegir los misioneros dos caminos posibles: o enseñar a los indígenas la lengua de los conquistadores, o que ellos mismos aprendan las lenguas de sus catecúmenos. Tras la experiencia adquirida en las islas, y ante las nuevas circunstancias que se presentaron en el continente, la mayoría de los frailes se inclinó por la segunda vía (Roca *apud* Lopez, 2019. p.12).

⁵PEYOTL, Consume. Tlacuilo. YouTube, 22 enero de 2015. Disponible en: <https://youtu.be/6uTs5jsPdjK?si=9sdr6mnNW1Pty4u1>. Accedido en 15 julio de 2024.

Debido a esto, al no ser capaces de explicar el fenómeno que ocurría, es decir, que cada lengua posee variaciones y no necesariamente deben ser iguales, tomaron la decisión de juzgar a los indígenas como inferiores, al creer que había una carencia gramatical.

Desde la perspectiva actual, en este espacio surge lo hegemónico; la cultura superior y lo subalterno, la cultura inferior. El europeo coloca los indígenas en el puesto de subalternos pues “la dimensión comunicativa, que simultáneamente extiende espacial y temporal el mensaje del colonizador, es la escritura” (Sarzi-Lima, 2012, p.67). Porque, la visión que poseen los colonizadores es que no encontraron ninguna manifestación escrita de los indígenas. Por esto “continuaría reduciendo la escritura a la escritura alfabética” (Sarzi-Lima, 2012, p.67).

Sin embargo, si las personas consiguen comunicarse independientemente de lo que utilizan, es válido. Esta dualidad lingüística tendrá aspectos positivos y negativos, como ya observamos previamente.

El dilema que surge entre obedecer la tradición y enseñar la lengua a los indígenas o estudiar su lengua plantea cuestiones complejas que impactan en la identidad y los derechos lingüísticos de un pueblo. Esta decisión tiene un impacto positivo en cuanto a la preservación de una lengua y el intento de promover la interculturalidad. Se puede pensar que, por primera vez, los derechos de un pueblo fueron considerados. De este modo, poco a poco los indígenas van teniendo conocimiento sobre estos aspectos e incluso colaboran en el estudio, por parte de los religiosos, como Fray Bernardino de Sahagún, de sus propias culturas.

La colaboración interesada de los indígenas en el trabajo de los religiosos cristianos va a ser fundamental para el estudio de las costumbres locales y la edición tanto de gramáticas y demás estudios lingüísticos como de las diversas obras de carácter doctrinario que en un plazo de poco más de cincuenta años fueron redactadas en un número sorprendente (Lopez, 2019. p.19).

En poco tiempo, los religiosos ven que la convivencia entre europeos e indígenas no es la adecuada y optan por preservarlos, para que no aprendan las flaquezas de los españoles. “Es obvio que en este contexto la comunicación específica de los llegados con los hallados debía resultar difícilísima” (Cernuda, 2004, p.84-85). La comunicación se torna difícil debido a la falta de comprensión entre los europeos e indígenas. Ambos pueblos tienen mundos diferentes. Cuando los dos se chocan, surge un desentendimiento lingüístico que dificulta la comunicación. Los europeos no entienden a los indígenas y al revés, lo cual resulta en un obstáculo para la comunicación cotidiana que va más allá de lo propiamente lingüístico.

Por esto, pensando en las denuncias que hacían los religiosos a la corona sobre los malos tratos a los indígenas ésta reacciona a estas denuncias, con una serie de leyes que culminan con 1586 el edicto de promulgación de las lenguas generales.

Estaba siendo ofrecida una solución frente a la dificultad para dominar las lenguas, es decir, las barreras lingüísticas que representan culturas diferentes de ambos pueblos. A partir de estas lenguas generales será posible dar los primeros pasos para una comunicación más fluida entre los europeos e indígenas.

4 La promulgación del edicto de las lenguas generales

El legado de la conquista espiritual del Nuevo Mundo puede ser dividido en tres aspectos: primero el estudio de las culturas de los indígenas, el segundo la promulgación de leyes que protegen a los indígenas de los malos tratos, los cuales son denunciados por los religiosos y fue en el tercero, con el estudio de las lenguas, que se puso en práctica la política lingüística.

Con esto, 1555 fue un año importante para el desarrollo de los estudios de las culturas locales. Los pioneros de la catequesis indígena escribieron una carta al monarca Carlos V comentando sobre los problemas relacionados con la comunicación

Tlaxcala el 2 de enero de 1555 en que el religioso seráfico arremetía contra el dominico fray Bartolomé de Las Casas y recordaba al emperador la urgencia de conocer a fondo las culturas y las sociedades indígenas de América para construir con ellas un imperio que pudiera inscribirse en las perspectivas finales del destino humano (Baudot, 2002, p.37).

Es fundamental considerar que el religioso seráfico que menciona Baudot probablemente sea Fray Toribio de Benavente⁶ o Motolinía, como fue llamado por los indígenas por su apariencia pauperrima, uno de los evangelizadores más importantes. Estos religiosos tenían una idea de una evangelización fraternal, pues creían que debían estudiar las lenguas locales como una forma más humana de aproximación.

El éxito limitado de la política de la castellanización se debe a varios factores. Tal vez el más importante fue la falta de apoyo de los frailes, quienes habían encontrado que la manera más práctica de enseñar la fe cristiana era por medio de las lenguas maternas de sus feligreses (Carr, 2007, p.8).

⁶Fray Toribio de Benavente (1482-1569) fue uno de los pioneros integrantes de los doce que llegaron a la capital mexicana en 1524. Su obra más importante es la Historia de los indios de la Nueva España.

Desde los primeros años de colonización se constató la gran diversidad lingüística, con diferentes lenguas habladas en cada región, lo que, sin duda, dificultaba la comunicación entre los pueblos, sin embargo

Muchos religiosos, desde la llegada de los primeros franciscanos en 1523, aprendían el náhuatl, la lengua mayoritaria del centro de la Nueva España. Cuando ampliaron su radio de operaciones, encontraron que había comunidades de habla náhuatl en otras regiones, y donde había otros idiomas, generalmente había personas bilingües que podían facilitar la comunicación entre los hablantes del náhuatl y los demás grupos lingüísticos (Carr, 2007, p.8-9).

En la región Centro Americana, el náhuatl permitió ampliar la interacción con otras comunidades, lo que dio origen a espacios bilingües. Aunque en aquella época no se conocía el concepto de bilingüismo tal como lo entendemos hoy, ya se vislumbraba una idea similar a la que tenemos en la actualidad. “Sólo en México se hablaban bajo su reinado casi un centenar de lenguas, y cuarenta de ellas eran de uso corriente en el territorio dominado por su administración” (Baudot, 2002, p.39). De esta manera el náhuatl empezó a servir como lengua general.

Esta lengua mexicana es la general que corre por todas las provincias de esta Nueva España, puesto que en ella hay muchas y diferentes lenguas particulares de cada provincia, y en partes de cada pueblo, porque son innumerables. Más en todas partes hay intérpretes que entienden y hablan la mexicana, porque ésta es la que por todas partes corre, como la latina por todos los reinos de Europa (Mendieta, 1997, vol. 2, p. 239, 240 [libro 4, capítulo 44]).

Debido a la insistencia por parte de algunos religiosos para declarar las lenguas generales, Felipe II recomienda la adopción del náhuatl, aunque su enfoque sea el castellano. Es cierto que la implantación de las lenguas generales facilitó la comunicación entre diversas comunidades que hablaban idiomas distintos, lo que contribuyó con la unión de dos mundos lingüísticamente diferentes

La actividad evangélica, apoyada por la Corona pero guiada por otros parámetros, se lanza al aprendizaje y difusión de las lenguas indígenas para conseguir sus fines apostólicos. Ante la multiplicidad de idiomas autóctonos y la dificultad para dominarlos en un tiempo relativamente corto, se instituyen las llamadas lenguas generales, consideradas como tales porque eran conocidas en cierto grado por los naturales de los respectivos territorios de influencia, aunque de hecho no fuera su lengua materna. Esta opción -consagrada en la real Cédula de 1586 dictada por Felipe II- ofrecía una solución ecléctica y viable ante el número y complejidad de las lenguas y la dificultad para dominarlas aceptablemente en un corto tiempo. La medida satisfará en parte las

exigencias evangelizadoras y traerá como consecuencia una expansión de estas lenguas -en cuanto a número de hablantes y territorio- en manos de la acción misional (Bravo, 2010, p. 79).

Con esto, existe la idea que el fenómeno de la interculturalidad está ocurriendo. Sin embargo, es importante añadir que la interculturalidad va más allá de compartir un idioma. Corresponde, en este sentido, a la valorización de las diferencias culturales y lingüísticas. Y esto, infelizmente, estaba muy lejos de materializarse en estas primeras décadas de colonización.

Desde la perspectiva de la política lingüística, es necesario reconocer los derechos de cada pueblo y preservar su lengua natural. Imponer una lengua que no sea la propia de un pueblo causa la pérdida de la identidad cultural y lingüística. Por esto es fundamental respetar todas las lenguas presentes en una sociedad.

La adopción de una política lingüística que impuso el Náhuatl o el Quechua como lenguas generales de uso en la colonia facilitó la comunicación entre los nativos y los colonizadores. La comunicación entre los dos protagonistas de nuestra historia sería más eficaz y permitiría una convivencia dentro de los márgenes de una viable tolerancia si consideramos las muchas restricciones de la época a cualquier manifestación religiosa heterodoxa (Lopez, 2019, p.23).

La perspectiva de que se puede enseñar a un pueblo a hablar una lengua distinta de la suya, pero también se les permita hablar en su lengua natural, es una perspectiva muy equilibrada. Permitir que las personas hablen su lengua materna valoriza sus características y diversidades, además facilita la expresión de este pueblo. Así surge una nueva perspectiva lingüística para la comunicación de una sociedad, aunque como ya comentamos previamente esta tenga un contexto excluyente.

El bilingüismo es aceptado, y es incluso muy útil en algunos casos, pero será el aprendizaje de la lengua española lo que verdaderamente permita la integración en la sociedad criolla, las posibilidades de movilidad social y geográfica, además de un estatus y una interacción con la que no cuenta en absoluto un individuo monolingüe autóctono (Bravo, 2010, p.80).

De esta manera, para participar en una sociedad y en su cultura es necesario poder comunicarse en la lengua hablada por los europeos. El bilingüismo sirve para integrar a estas personas en la sociedad y en sus prácticas, pero solamente los que hablan la lengua, ahora dominante, consiguen subir en la escala social.

Es por esta razón que las decisiones lingüísticas deben ser tomadas pensando en el aprendizaje, la enseñanza, la comunicación y la integración de un pueblo. Principalmente cuando

los indígenas colaboran con los estudios de los religiosos referentes a su cultura y lengua, estos últimos querían aprender los conocimientos de este pueblo en un intento de aproximarse a ellos

Sin embargo, el estudio de las lenguas locales y la necesidad de profundizar en las creencias y costumbres locales como forma de erradicar el paganismo, les llevó a un estudio sistemático de la cultura indígena y la instrumentalización de unas prácticas que se materializaron como ya vimos en la edición de catecismos pictográficos o del apoyo iconográfico como método de aproximación a unos catecúmenos que, al contrario de sus habituales feligreses en el Viejo Mundo, no tenían ningún marco de referencia común (Lopez, 2019, p.23).

La colaboración de los indígenas a la hora de promover una troca de conocimientos y recursos es fundamental, por lo tanto es necesario que los indígenas participen de las decisiones relacionadas a su lengua y su cultura. Alonso de Molina⁷ contribuye para la comunicación entre los indígenas y europeos, sirvió como intérprete y profesor a los franciscanos, pues aprendió el náhuatl desde pequeño dentro de un proceso que hoy conocemos como inmersión lingüística

Siendo aún niño, fue llevado por su familia a México, se calcula que a raíz de la segunda y definitiva conquista de la capital por Hernán Cortés el 13 de agosto de 1521. La llegada a México hacia esa fecha le permitió el aprendizaje más o menos perfecto del náhuatl; así, sirvió de intérprete y hasta de maestro a los doce franciscanos que llegaron a México en junio de 1524, así como al flamenco fray Pedro de Gante, que había llegado el año anterior (Molina, 1585).

Alonso era hijo de una española, por lo tanto hablaba español y aprendió el náhuatl. Con estos requisitos salía con los franciscanos por la capital o fuera de ella para servir de intérprete para ayudar a los indígenas y enseñarles su lengua. En esta relación entre dos mundos está presente la interculturalidad, Alonso vivía y aprendía cosas de mundos culturalmente y lingüísticamente diferentes.

Creció inmerso en dos realidades, con el objetivo de aprender el náhuatl, pero sin olvidar su lengua materna. Este aspecto es importante porque aun estudiando otra lengua, no perdió su lengua de origen. De esta manera, con el conocimiento de estas dos lenguas, Alonso organizó la

⁷MOLINA, Alonso. In: Real Academia de la Historia. Disponible <https://dbe.rah.es/biografias/12905/alonso-de-molina>. Accedido en 17 nov de 2024.

Obras de Alonso de Molina:

- *Breve doutrina cristã traduzida para a língua mexicana* (1547)
- *Aqui começa um vocabulário na língua espanhola e mexicana* (México, Juan Pablos, 1555)
- *Confessionário maior, em língua mexicana e espanhola* (1565)
- *Arte da língua mexicana e espanhola* (1571)

gramática y el vocabulario de la lengua náhuatl. Convirtiéndose en uno de los primeros gramáticos de las lenguas indígenas, junto a Olmos.⁸

5 La lección del pasado ante los problemas actuales

El discurso de superioridad es una manera de justificar las injusticias; es más cómodo desvalorizar el mundo indígena para poder ocupar realmente su territorio, extraer sus riquezas y hacer todo esto en nombre de la fe. Ni todos los religiosos veían el mundo indígena de forma altiva.

Esto se relaciona con la interculturalidad, pues hay un intento de comprender al otro desde sus propias prácticas. Los religiosos preservan su cultura, porque muchos entienden que es importante conocer y respetar ésta. La interculturalidad es aceptar la cultura y saber convivir con el otro.

Esta actitud, producto de una mirada más fraterna, más humana y más próxima a una alteridad bien entendida, llevó a algunos religiosos a observar el mundo indígena de una manera más adecuada. Esto contrasta con la visión estereotipada de colonizadores que, desde los primeros escritos de Colón hasta las crónicas posteriores o incluso, de acuerdo con Otte (1993), en su volumen *Cartas privadas de Indias*, estas misivas nos muestran una visión negativa y muchas veces distorsionada del mundo indígena en el contexto del cotidiano familiar en la colonia.

Infelizmente, hasta el día de hoy son numerosos los mitos negativos que acompañan a los migrantes. En muchos casos las poblaciones indígenas latinoamericanas son acusadas de robar el empleo a los europeos o, en el caso concreto de Brasil, a los brasileños. Según una noticia publicada en 2018, auge de la llegada de médicos provenientes de la isla caribeña dentro del programa *Más Médicos*:

[...] médicos cubanos son objeto de injurias racistas en aeropuerto por colegas brasileños de profesión [...] La justificación es que los venezolanos, sirios, bolivianos, haitianos e nigerianos, entre otras nacionalidades, llegan aquí para desemplear a los brasileños. “Haitianos, ustedes roban nuestros empleos!”, fue lo que los seis inmigrantes los cuales estaban frente a las escaleras de la Igreja[sic] Misión de la Paz, en el Glicério, región central de São Paulo, oyeron antes de ser baleados por tiradores motorizados (Redação Spbancarios, 2018)

⁸OLMOS, Andrés. In: Real Academia de la Historia. Disponible en: <https://dbe.rah.es/biografias/7252/andres-de-olmos>. Accedido en 17 nov de 2024.

Esta noticia confirma la visión equivocada que la gente posee de los migrantes, a los que se les acusa de usurpación, cuando en realidad no vienen a ocupar esos empleos de europeos o de brasileños porque muchas veces lo que ellos hacen es ocupar cargos menores que los propios europeos o brasileños no quieren.⁹

Desafortunadamente, estos mitos acompañan y acompañarán durante mucho tiempo a esta población migrante.

Entre 2014 y 2015, año de ataque a los haitianos en São Paulo, los casos de xenofobia aumentaron 633% en el país, pasando de 45 para 333 las denuncias recibidas por la Secretaría Especial de los Derechos Humanos vía disque 100 (Redação Spbancarios, 2018)

El etnocentrismo es la apreciación excesiva de los propios valores, creyendo que son superiores e inferiorizando a los demás. Esta superioridad es la que creen tener los europeos durante el proceso de colonización. En la contemporaneidad uno de los colectivos que más sufre con esto son los migrantes. Se debe ver la diferencia del otro como una manera de ampliar los conocimientos y no como una amenaza a los valores autóctonos.

Considerações finais

Quizás sería importante hacer una relectura, como hicimos en las páginas anteriores, de la manera adecuada de mirar al otro. Este sería el legado que el trabajo llevado a cabo por las órdenes religiosas, principalmente por los franciscanos durante las primeras décadas de la colonización, nos podría dejar para los días de hoy: mirar al otro, pero con la habilidad de saber observar.

Las decisiones lingüísticas deben ser tomadas en conjunto, considerando la necesidad de cada pueblo, para así promover la integración y el respeto en la comunicación. Es importante percibir cómo la política lingüística en Nueva España en el siglo XVI surgió como un modo de preservar la lengua de un pueblo. Y, al mismo tiempo, sus valores y costumbres, aunque indirectamente esto les relegaría a un infeliz segundo plano. Esto nos muestra como toda política lingüística tiene sus impactos positivos y negativos. Proteger la diversidad lingüística es algo que

⁹En el caso concreto del programa *Más Médicos* el objetivo de este era suplir con médicos las poblaciones menores, fuera de los grandes centros urbanos. Pequeñas ciudades y pueblos a los que los médicos brasileño no deseaban ir.

todos deberíamos hacer. Promover el respeto a un pueblo permite una comunicación equilibrada con los otros.

Podemos concluir que la política lingüística practicada en Nueva España en el siglo XVI es presentada como verso, pues esta primera narrativa de la historia expone un acontecimiento que favoreció a los indígenas, o sea, preservando sus valores, hablando su lengua, sus costumbres y su modo de vida.

Por otro lado, en este proceso de política lingüística también está presente el reverso de la historia, pues a partir del momento en que los indígenas no aprenden la lengua del europeo no pueden participar efectivamente en la sociedad, pues existen barreras lingüísticas que les impiden de mantener una comunicación adecuada con los europeos. Y por tal razón, se dificulta su integración plena en este Nuevo Mundo que se estaba forjando.

Seguramente una política lingüística sirve para traer armonía entre los pueblos que hablan lingüísticamente diferente. Esta política lingüística favoreció al pueblo indígena, pero les causó impactos negativos. Esto es lo que debe ser pensado siempre a la hora de adoptar una política lingüística: hasta qué punto una decisión puede afectar negativamente a un pueblo. Es preciso observar estas decisiones desde un aspecto más amplio.

Es verdad que, incluso hoy en día, muchas personas sufren dificultades similares cuando se trasladan a un nuevo lugar, cuyo idioma es diferente al suyo. Las barreras lingüísticas pueden ser un obstáculo para la convivencia. Y para la integración de aquellos que no dominan la lengua del lugar de acogida.

Por lo tanto es fundamental revisar y reflexionar sobre estos aspectos para garantizar que la política lingüística sea inclusiva y valore los derechos lingüísticos de todos. Esto ayuda en el aspecto bilingüe y en la valoración de otras comunidades. Es difícil, pero no imposible; cuando uno tiene el deseo de cambiar para mejor, cualquier esfuerzo es válido.

Referencias

BRAVO GARCIA, Eva. *La Construcción Lingüística de la Identidad Americana*. Boletín de Filología, Santiago, v. 45, n. 1, p. 75-101, 2010. Disponible en: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032010000100003. Accedido en 29 febrero 2024.

BAUDOT Georges. *Felipe II frente a las culturas y a los discursos prehispánicos de América*. De la transculturación a la erradicación. In: Caravelle, n°78, 2002. pp. 37-56. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/carav_1147-6753_2002_num_78_1_1348. Accedido en: 03 mayo 2024.

CARR, David Charles. *La política lingüística en la Nueva España*. Vol. 17 no. 3 Sep-Dic 2007. Disponible en: <https://www.actauniversitaria.ugto.mx/index.php/acta/article/view/156/133>. Accedido en 18 nov 2024.

LOPEZ, Juan Ignacio. Del popol vuh a hombres de maíz. Del maravilloso real al real maravilloso. *Academia. edu*. p. 1-16, maio 2021. Disponible en: https://www.academia.edu/37944704/del_popol_vuh_a_hombres_de_ma%C3%8dz_del_maravilloso_real_al_real_maravilloso_versi%C3%93n_junio_2021. Accedido en 25 marzo 2024.

LOPEZ, Juan Ignacio. Los franciscanos y la evangelización novohispana: de la desobediencia las lenguas generales. *Academia. edu*. p. 2-23, enero 2019. Disponible en: https://www.academia.edu/48849944/la_evangelizaci%C3%93n_franciscana_en_nueva_espa%C3%91a_entre_influencias_adaptaciones_y_su_legado. Accedido en: 07 marzo 2024.

MARIANI, B. Políticas de colonização lingüística. *Letras, [S. l.]*, n. 27, p. 73–82, 2003. Disponible en: <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11900>. Accedido en: 03 marzo 2024.

MENDIETA, Gerónimo de (1997). *Historia eclesiástica indiana*, 2 vols, Joaquín García Icazbalceta y Antonio Rubial García, estudios. México: Dirección General de Publicaciones, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

MOLINA, Alonso de. Real Academia de la Historia. Disponible en: <https://dbe.rah.es/biografias/12905/alonso-de-molina>. Accedido en 23 marzo 2024.

OTTE, E. *Cartas privadas de emigrantes a Indias. 1540-1616*. México D.F.: Fondo de Culturas Económicas. 1993.

REDAÇÃO SPbancarios. Os migrantes vão roubar nossos empregos. *Sindicato dos bancários de SP*, 22 de out. de 2018. Disponible en: <https://spbancarios.com.br/10/2018/os-imigrantes-vaou-roubar-nossos-empregos>. Accedido en 18 jun 2024.

ROSENBLAT, Ángel. *La primera visión de América*. 1969. Disponible en: https://books.google.com.br/books?id=a_AHAQAAIAAJ&pg=PA15&lpg=PA15&dq=Col%C3%B3n+y+los+indios+de+las+antillas+tuvieron+que+entenderse+por+se%C3%B1as:+%E2%80%99Clas+manos+les+serv%C3%ADan+de+lengua%E2%80%99D,+dice+el+P.+Las+Casas. Accedido en 16 de abril 2024.

SAÍZ, Esteban; LAGO, Caridad; DELGADO, María; DÍAZ, Daniel. (org). *Historia de América*. 2016. *Pueblo y Educación*. Disponible en: https://www.mined.gob.cu/wp-content/teleclases/listos/+libros/03_preuniversitario/10mo/10mo_historia_america.pdf. Accedido en 17 de abril 2024.

SARZURI-LIMA, Marcelo. *De la palabra al texto: colonialidad lingüística y luchas interculturales*. *Rev. de Inv. Educ. La paz*, v.5, n. 1, p. 59-85, enero 2012 . Disponible en: http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1997-40432012000100003.
Accedido en 02 marzo 2024.

SPOLSKY, Bernard. Políticas Linguísticas: uma entrevista com Bernard Spolsky. *ReVEL*, vol. 14, n. 26, 2016. Tradução de Ana Carolina Spinelli e Gabriel de Ávila Othero [www.revel.inf.br].

VEGA CERNUDA, Miguel. Lenguas, farautes y traducciones en el encuentro de los mundos. *CVC. cervantes. Hieronymus*. n° 11. p. 81-108. 2004. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/11/11_081.pdf. Accedido en 28 febrero 2024.